**Jenny Yujing Tian**

Certified Interpreter & Accredited Translator

(English | Mandarin)

Cell: +1 778 772 8717

Email: jennytian21@gmail.com

Web: https://jennytianvancouver.weebly.com

**UNIVERSITY EDUCATION**

June 2016 – May 2017 Immigration Consultant Diploma

Ashton College, Vancouver, B.C.

Sep. 2013 – May 2014 Mandarin Chinese/English Interpretation and Translation Diploma

Simon Fraser University

Sep. 2007 – July 2010 M.A**.** in Linguistics and Applied Linguistics in Foreign Languages

Taiyuan University of Technology, Taiyuan, China.

Thesis: Humorous Irony in Mark Twain’s Travel Books

Sep. 2002 – July 2006 B.A**.** in English Language and Literature

Taiyuan University of Technology, Taiyuan, China.

Thesis: Stoicism in Ernest Hemingway’s *The Old Man and the Sea*

**ACADEMIC HONORS, AWARDS & CERTIFICATES**

Dec. 2012 Teacher Qualification Accreditation on Passing Examinations on Education and Psychology, Hebei Province Institution of Higher Education. Awarded by Hebei Province Teacher Qualification Accreditation Steering Center. Certificate File NO. 13120109016804502

Dec. 2012 Institution of Higher Education Orientation Training Certificate, Teacher Training Center, Hebei Province Institution of Higher Education. \*

\*Major Courses include: Higher Education Legislation, Higher Education Pedagogy, Higher Education Psychology, Professional Ethics of Teachers of Institutions of Higher Learning.

July 2012 Certificate of Distinction. “Excellent Teacher in the College of Humanities and Law” for excellent work and performance, in the academic year of 2011 – 2012. Awarded by College of Humanities and Law, North College, Beijing University of Chemical Technology

July 2012 Certificate of Distinction. “Excellent Contribution Award” for her outstanding work and achievement in the National Professional Degree Evaluation application in 2012. Awarded by College of Humanities and Law, North College, Beijing University of Chemical Technology

Sep. 2007 Chinese Central Government M.A. Graduate Studies and Education Costs Scholarship (Full Tuition Waiver), Taiyuan University of Technology (RMB¥ 20K)

Sep. 2008 Chinese Central Government M.A. Graduate Studies and Education Costs Scholarship (Full Tuition Waiver), Taiyuan University of Technology (RMB¥ 20K)

Sep. 2009 Chinese Central Government M.A. Graduate Studies and Education Costs Scholarship (Full Tuition Waiver), Taiyuan University of Technology (RMB¥ 20K)

July 2006 Level 2 Scholarship for the First Term in the Academic Year of 2005-2006, Taiyuan University of Technology

Jan. 2006 Level 2 Scholarship for the Second Term in the Academic Year of 2004-2005, Taiyuan University of Technology

July 2005 Level 2 Scholarship for the First Term in the Academic Year of 2004-2005, Taiyuan University of Technology

March 2005 Test for English Majors, Advanced Stage (TEM 8) Certificate, the Foreign Languages Majors Teaching and Steering Committee, the National Institution of Higher Learning, Ministry of Education. Certificate File NO. 0510006268

Dec 2004 Level 3 Scholarship for the Second Term in the Academic Year of 2003-2004, Taiyuan University of Technology

June 2004 Level 3 Scholarship for the First Term in the Academic Year of 2003-2004, Taiyuan University of Technology

May 2004 TEM 4 (Test for English Majors, Foundation Stage) Certificate, the Foreign Languages Majors Teaching and Steering Committee, the National Institution of Higher Learning, Ministry of Education. Certificate File NO. EIV 0410009101

May 2004 Oral Component of Test for English Majors Foundation Stage (TEM 4) Certificate, the Foreign Languages Majors Teaching and Steering Committee, the National Institution of Higher Learning, Ministry of Education. Certificate File NO. 04406018

Dec. 2003 Level 3 Scholarship for the Second Term in the Academic Year of 2002-2003, Taiyuan University of Technology

July 2003 Level 3 Scholarship for the First Term in the Academic Year of 2002-2003, Taiyuan University of Technology

Dec.2000 Prize for Excellence (First Prize) in the National Quality-oriented Education and English Proficiency Competition, Foreign Languages Education Research Center, China National Institute of Education Sciences (former CNIER) and Quality-oriented Education Research Center, China English Teaching Research Board

**PUBLICATIONS**

*Journal Article*:

**Tian**, **Y**. (2009). A Case Study on the Interrelationship Between Language and Culture. *Foreign Languages Teaching Journal, 14, 95-102*.

*Dissertation*:

**Tian, Y.** (2010). Humorous Irony in Mark Twain’s Travel Books 马克吐温游记小说中 “讽刺” 手法的应用. Available on: http://cdmd.cnki.com.cn/Article/CDMD-10112-2010142790.htm

*Book (Co-Translated)*:

**Tian**, **Y**. Zhao, Bo. *YACHT INTERIOR* 英文版(翻译)游艇室内设计.Dalian University of Technology Press, 2012. ISBN 9787561168264.

**TEACHING EXPERIENCE**

1. Date: August 2011-July 2013

Rank:Lecturer

Department: Department of English

Institution: Yanching Institute of Technology

(former North College, Beijing University of Chemical Technology)

Address: 45 Yingbin North Rd., Eco-tech Development Zone, Yanjiao, East Beijing, China.

1. Date: August 2010-July 2011

Rank:English language teacher

Department: Foreign Language and Cultures. Grades 6-7.

Institution: Beijing Shuren-Ribet Private School

Address: Xiaopu South #1, Songzhuang Town, Tongzhou District, Beijing, China. 101118

1. Date: August 2014-October 2014

Rank:Mandarin language teacher (Part-time)

Department: Chinese Language School

Institution: The Greater Vancouver Chinese Cultural Centre S.K. Lee Chinese School

Address: 50 East Pender St. Vancouver. B.C. Canada V6A 3V6

**Courses Taught (University Level)** August 2011- July 2012

• Advanced English Reading

• English Essay Writing

• Mandarin and English Translation and Interpretation

• English Conversation

• English and American Culture Studies

• Graduation Thesis Writing

* Supervised senior students with graduation thesis writing and served in the Graduation Thesis Defense Committee

• Served in the Committee of Judges for the “21st Century Cup” National English-Speaking Competition at North College, Beijing University of Chemical Technology

**PROFESSIONAL LINGUISTIC WORK EXPERIENCE**

1. Position: **Transcriptionist and Translator (Mandarin** | **English)**

Date: April – Nov 2020

Institution: Investigations Unit, Revenue Division, Ministry of Finance

Responsibilities: Transcribing and translating audio recordings/interviews conducted by the investigators from Mandarin to English and transcribe English to English recordings; working in a team with the investigators to finalize and prepare the transcriptions and translations to submit to the courts.

1. Position: **Accredited Court and Legal Interpreter and Translator**
2. Institution:

• Court Service Branch, Ministry of Attorney General (B.C Courts)

Date: December 2019- Present

# • Immigration and Refugee Board of Canada (IRB) October 2018 - Present

# • Immigration, Refugees and Citizenship Canada (IRCC)

# Date: November 2020 - Present

# Responsibilities: Interpreting in the hearings at the B.C. Courts and IRB; providing a clear channel of communication between decision-makers and the individuals appearing before the IRB with culturally and linguistically diverse backgrounds.

1. Institution: BCPLI (British Columbia Professional Legal Interpreters)

Date: May 2016 - Present

Responsibilities: Providing interpretation for examinations in discoveries, settlement conferences, mediations, tribunals, independent medical examinations, capacity assessments, interviews, business meetings, teleconferences, investigations, labour arbitrations.

1. Institution: Insurance Corporation of British Columbia (ICBC)

Date: September 2017 - Present

Responsibilities: Providing certified translation services for Mandarin Chinese speaking clients; translating their Driver’s License issued by the Chinese Department of Motor Vehicles.

1. Position: **Certified Medical Interpreter**

Institution:

• *Provincial Language Services at Provincial Health Services Authority*

Date: April 2016 - Present

• *Archway (formerly Abbotsford) Community Services*

Date: July 2014 – Present

Responsibilities: Working with professionals in health care in various medical settings, including clinics, hospitals, healthcare centers, mental health care and rehabilitation centers etc. to facilitate an accurate and more effective communication between medical professionals and Chinese speaking patients/clients.

1. Position: **Immigration Consultant Assistant**

Date: May 2016 – June 2016

Company: Starting Over BC Inc.

Address: 6065 – 4000 No. 3 Rd., Richmond, B.C. V6X 0J8

Responsibilities: Assisting the licensed Immigration Consultant filling application forms, collecting the required information and documents from the company’s clients who need assistance and support with their education as a foreign student and immigration application.

1. Position: **Executive Assistant**

Date: November 2014 - April 2016

Company: Batz Painting and Finishing Inc. Chilliwack, B.C.

Address: 110 - 45635 McIntosh Dr, Chilliwack, B.C. Canada V2P 6V4

Responsibilities: Office clerical and elementary bookkeeping work, including data entry, filing, invoicing, account payables, account receivables, bank statements reconciliation; communicating with clients and staff; conducting market research, writing reports and responding to the government agencies, i.e. CRA, WCB, etc.

1. Position: **Transcriptionist, Translator & Interpreter; Production Assistant**

Institution:

• National Film Board of Canada (NFB)

Date: 2014, 2015 & 2020

Projects:

1. *The Apology* (World War II documentary, 2016)

NFB official website: <https://www.nfb.ca/film/apology/>

2. *The Curve* (COVID-19 pandemic documentary, 2020)

NFB official website: <https://blog.nfb.ca/blog/2020/07/24/the-curve/>

<https://www.nfb.ca/film/jia/?covid_en=feature_3&feature_type=w_free-film&banner_id=79745>

Institution:

• Golden Nugget Productions, Toronto, Canada

Date: 2012-2014

1. Position: **English** **Editor and Copy Writer** (Part-time; internship)

Date: September 2007- January 2009

Institution: English Weekly

Address: 202 Jinyang St. Taiyuan, Shanxi, China.

1. Position: **Spoken English Curriculum Developer**

(Full-time; internship)

Date: July 2008- February 2009

Institution: Yeeha Mandarin Inc.

Address: Suite 510, Building B, Wangjing Hi-tech Park, Beijing, China.

**UNPAID / VOLUNTEER SERVICES**

**Translator, Proof-reader & Reviser**

- Translators Without Borders March 2020 - present

- The Mindful Word January - September 2020

- TED Talks November 2018 - present

**Vancouver Kitsilano-Fairview Community Policing Center**

October 2018 - June 2019; Dec 2020 - Present

**Adult ESL Volunteer Tutor** February 2016 - July 2016

Chilliwack Learning Society, Advanced Education Program

**Assistant to the Administrative Assistant** October 2013 - October 2014

Jenny Kwan’s Constituency Office (former MLA, Vancouver Mount Pleasant, M.P. Vancouver East)

Responsibilities: Answering phones, greeting constituents, updating both of the English and Chinese websites, interpreting in the causal and official meetings; assisting constituents’ application for B.C. Housing, Medical Service Plan and employment etc.; translating documents; social media advertising, database entries and other administrative duties.

**Liaison Interpreter** March 2014

*GLOBE2014, Vancouver, B.C.*

Volunteer for the Chinese delegates at the Trade Fair and Biz-to-Biz (B2B) meeting; simultaneous interpreter for “Spotlight on China” Talks.

**Access Pro Bono, Law Society of B.C. Vancouver** October 2013 - March 2014

Assisting at the Client Call Center with legal representation and making appointments for clients with legal service professionals.

**Vancouver International Film Festival** September2013

Receptionist and interpreter in the Centre for the Performing Arts & in Dragons and Tigers Awards Asia Film Unit.

# Translator and Interpreter Volunteer (English/Chinese)

Strathcona Community Center, Vancouver, B.C. November 2013 - February 2015

The Salvation Army, Vancouver Community & Family Services November - December 2013

**MEMBERSHIP AND LICENSURE**

• Higher Education Teacher Qualification Certificate (*Issued in December 2012, China*)

• Certified Member of the Society of Translators and Interpreters of British Columbia (STIBC),

English | Mandarin Chinese. (*Member ID: 04-10-3284*).

• International Medical Interpreters Association (IMIA), English | Mandarin Chinese.

• Dynamic Leadership Certificate Level 2 (*July 5th, 2020, awarded by Toastmasters International*)

• President of Vancouver Fyrebyrde Toastmasters #8051, District 96, (*Member ID: 07740463*).

(Refer to <https://8051.toastmastersclubs.org/meetourmembers.html>)

**SKILLS**

• Languages: fluent in English and Mandarin Chinese (native); basic in German

• Software: proficient in Adobe Premiere video-editing, InqScribe and ArcTime subtitling/transcribing; MS Excel, MS PowerPoint, QuickBooks Accounting

**INTERESTS**

• Tennis | piano | swimming | writing | the Nature

**REFERENCES**

1. **Mansoor Nasiri**

Position: Special Provincial Constable, Senior Investigator

Affiliation: Investigations Unit (IU), Ministry of Finance, Revenue Division, B.C. Canada.

Cell: 604 834 8788

E-mail: [Mansoor.Nasiri@gov.bc.ca](mailto:Mansoor.Nasiri@gov.bc.ca)

1. **Elizabeth A. MacArthur, M.A. J.D.**

Position: Barrister

Cell: 604 999 5671

E-mail: elizabeth@elizabethmacarthur.ca

1. **Stephanie Labossiere**

Position: Training and Interpreter Resource Coordinator

Affiliation: Provincial Language Service, Provincial Health Services Authority

Tel: 604 297 8430, Fax: 604 297 9304

E-mail: [slabossiere@phsa.ca](mailto:slabossiere@phsa.ca)

1. **Lily Ruan**

Position: Manager

Affiliation: B.C. Professional Legal Interpreters. Inc.

Tel: 604 945 2829

E-mail: bcpli@telus.net

1. **Jon Montes**

Position: Producer

Affiliation: Winnipeg Office, National Film Board of Canada

Tel: 204 983 5852, Fax: 204 983 0742

E-mail: j.montes@nfb.ca